

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ДВѢНАДЦАТЫЙ.

1899.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВѢНАДЦАТИ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Выс. Остр., 9 лпн., № 12.

1900.

МЕЛКІЯ ИЗВѢСТІЯ И ЗАМѢТКИ.

Китаби-Коркудъ¹⁾.

III.

салор қзанъкъ аوى بغمالندغى بوينى² بيان ايدر

بركون اولاش اوغلو تولو قوشъкъ ياورسى بزه مسكين اومودى امت صوينك
اصلانى قره جوغъкъ قبلانى قوكر اتъкъ اباسى خان اوروزъкъ اغاسى بايندر خانъкъ
كويكوسى قالن اغوزъкъ دولتى فالمش يكت ارخاسى سالور قزان برندن طورمشدى
لطفسان باشلو بان اولرين³ قره برъкъ اوزرنه دكرمشدى لطفسان برده اله قالى ايپك
دوشمشدى سكسان برده باديهلر قورلمشدى التون اياق صراحىلر دزلمشدى طقوز قره
كوزلو خوب يوزلو صاچى اردنه اوزلو كوكسى قزىل دوكمهلى اللرى بيلكندن قنالى
برمقلرى نكارلى محبوب كافر قزلى قالن اغوز بگلرنه صغرق سورب ايچرلردى ايچوب
ايچوب اولاش اوغلو سالور قزانъкъ الننه شرابك ايتسى چقدى قبا دزى اوزرينه چوكدى
ايندى اونم ائلك بگلرسوزم دئلك بگلر بتا بتا ياغز اغردى طوره طوره بيلومز قوردى
بوريلم آبلر آو آوليام قوش قوشلبالم صغن كيك يقلوم قيدالم اوتاغمه دوشلم بيالم
ايچلم خوش كچلم قبان سلجوك اوغلى دلى طونداز ايدر بلى خان قزان مصلحتدر قره
كونه اوغلى قره بوداغ ايدر اغام قزان مصلحتدر انلر ايله ديكج آت اغزلو اوروز⁴ قوجه
ايكى دزنوك اوستينه چوكدى ايدر اغام قزان ساسى دينلو كرجستان اغزنه اوتور
سن اوردك اوستنه كمى قورسون قزان اوج يوز يكيدلن اوغلم اوروز⁵ منم اوم اوستنه
طورسون ديدى قوكور اتن چكردى بطون بندى يشل قشقه ايغرنه طونداز بندى كوك

1) См. Зап. Вост. Отд. VIII, 203 сл. и XI, 175 сл. — Просмотръ текста и перевода любезно взялъ на себя П. М. Меліоранскій, которому я обязанъ нѣсколькими поправками.

2) Cod. بوينى. 3) Cod. اولورين. 4) Cod. اورور. 5) Cod. hic اوردر.

بدویسن طوندردی قزان بکوک قزنداشی قره کونه بندی اغ بدویسن چکدردی بایندر
 خانک یاغیسین باصن شر شمس الدین بندی پاره صارک بایورد حصارندن پارلیوب
 بایرک بوز ایغرنه بندی قوکور اتلو قزانه کشیش دین بک یکنک طوری ایغرنه بندی
 صایه وارسم دوکنسه اولز قالن اغوز بکلی بندی اله طاعه اله لشکر آوه جقدی کافرک
 جاسوسی جاسوسلدی واردی کافرلر ازغونی شوکلی ملکه خبر ویردی یدی بیک قفتاننک
 اردی یرتیجلو¹ یارمندن قره صچلو ساسی دینلو دین دشمنی الچه اتلو کافر بندی یلغادی
 دون بوچغنده قزان بکک اوردسنه کلدی التون بان اولرین کافرلر چاپدیر قازه بکزر
 قزی کلنی جقرشدردلر توله توله شهپاز اتلرینی بندلر قطار قطار قزل دوهلرنی بتدیلر
 اغرخزینهنه سنی بول اچهنه سنی یغمالدلر قرق ایچه بیللو قزیله بوی² اوزون بوله خاتون
 یسیر کندی قزان بکوک قریچق اولمش اناسی قره دوه بویننده اصلو کندی خان قزانک
 اوغلی اوروز بک اوج بوز یکیدلن الی بعلو بونی بعلو کندی ایلک قوجه اوغلی صاری
 قلماش قزان بکوک اوی اوزرنه شهید اولدی قزانک بو ایشلردن خبری یوق کافر ایدر
 بکزر قزانک توله توله شهپاز اتلرنی بنمشوز التون اچهنه سنی یغمالمشوز قرق یکیدلن
 اوغلی اوروزی طنساق³ ایتمشوز قطار قطار دوهلرنی یتمشوز قرق ایچه بیللو قیزلن
 قزانک حلالنی طوعشز بو جیغلی بزقزانه ایتمشوز دیدی کافرک بری ایدر قزان بکده
 بر جیغیز قالدی شوکلی ملک ایدر مره ازناور نه جیغیز قالدی کافر ایدر قزانک قبولر
 درونده اون بیک قیونی وار درشول قیونلری دخی کوترسک قزانه اولو حیف ایدردک
 دیدی شوکلی ملک ایدر التی یوز کافر وارسون قیونی کتورسین دیدی التی یوز کافر
 اتلانندی قیونک اوزرنه الغار واردی کچه یاتورکن قرهچق چوبان قره قیغولو واقعه کوردی
 واقعه سنندن سرمردی ارو طوردی قبان کوچی دهموز کوچی بو ایکی قرداشی یاننه الدی
 اغیلک قیوسنی برکندی اوج برده دپه کی طاش یغدی اله قولی صبان الله الذی
 نکاهندن قراجق چوبانک اوزرنه التی یوز کافر قبولدی کافر ایدر قرقو اخشام اولنده قیغلو
 چوبان قارله یغور یاغنده چمقلو چوبان سودی پینری بول قیغلو چوبان قزان ایدر بکک
 دنلوکی التون بان اولرنی بز یقمشوز توله توله شهپاز اتلرنی بز بنمشوز قطار قطار قیزل
 دوه سنی بز یتمشوز قریچق اناسنی بز کتورمشز اغرخزینه بول اچهنه سنی بز یغله مشوز قازه
 بکزر قزی کلنی بز یسیر اتمشوز قرق یکیدلن قزانک اوغلنی بز کتورمشز قرق ایچه بیللو
 قیزله قزانک حلالنی بز کتورمشز بره چوبان اراغندن یقینندن برو کلکل باش ایندروب
 بغیر بصغل بز کافره سلام وبرکل اولدرمیلیم شوکلی ملکه سنی التلوم سکا بککک آلی وبرهلم

1) Cod. یرتیجلو.

2) Cod. بوی.

3) Cod. طقسان.

چوبان ایدر اله قری سویله مره ایتوم کافر ایتومیله بر یلاقده یوندم ایچن ازغون کافر
التوکدهغی الابه اتوک نه اوکرسن آله بشلو کچمه کلمز مکا¹ باشکدهغی توغلهغی کی نه
اوکرسن مره کافر باشمدهغی بورکجه کلمز مکا التمش طوتام کوندركی نه اوکرسن مردار
کافر قزلحق دکنکجه کلمز مکا قیاجوکی نه اوکرسن مره کافر اکرى بشلو چوکنکجه کلمز مکا
بلوککده طفسان اوقک نه اوکرسن مره کافر اله قوللی صپانکجه کلمز مکا ابراغکدن
یقینکدن برو کلکل یکنلرک ضربنی کورکل اندن اونکل دبدی بی نکلف کافرلر آت
دبدلر اوغ سپدلر اوتلر اورنی قرهچوق چوبان صباننک ایاسنه ماش قودی آتدی برین
اتانده ایکنس اوچن یقدی ایکنسنى اتانده اوچن دوردین یقدی کافرلرک کوزنه قورخو
دشدی قرهچوق چوبان کافرک اوج یوزنی صپان طاشیله یره برقدی اکى قرداشی اوخه
دشدی شهید اولدی چوبانک طاشی دوکندی قیون دیمز کیچی دیمز صباننک ایاسنه قور
اتار کافری یقر کافرک کوزی قورقدی دنیا عالم کافرک باشنه قراکو اولدی ایدر یارمسون
یاجسون بو چوبان بزم همیز قرار اولی دبدلر دخی طورمیوب قاجدلر چوبان شهید اولن
قرداشلرین حقنه قودی کافرلرلشندن بر بیک دپه یغدی چقق چقوب اود یاقدی دخی
کپنکندن قرومسی ایدوب یاراسنه بصدی یولک قتی سن الوب اوتوردی اغلدى صقلدی
ایدر سالور قزان بک قزان اولومبسن دریمسین بو اشلردن خبرک یوقمیدر دبدی
مکر خانم اول کیچه قالن اغوزک دولتی بایندر خانک کویکوسی اولاش اوغلی سالور
قزان قره قیغلو واقعه کوردی سرمردی اوری طوردی ایدر بیلومبسن قرداشم قره
کونه دشیده نه کورندى قره قیغلو واقعه کوردم یومرغده طالبین شاهین بزم قوشی الور
کوردم کوکدن ایلدرم اغبان اوم اوزرنه شافر کوردم دوم قره پساریق اوردمک اوزرنه
نولکر کوردم قودز قورنلر اومی دلر کوردم قره دوه اکسم درقرور کوردم قارغوکی قاره
صاچم اوزانر² کوردم اوزانین کوزمی اورتور کوردم بلکومدن اون برماغی قانده
کوردم نچه کیم بو دشی کوردم شوندن برو عقلم اوصم دیره بلین خانم قرداش منم بو
دشمنی بورغل مکا دبدی قره کونه ایدر قره بولت دبدلک سنک دولتکدر قار ایله
یغمور دبدلک لشکرکدر صاچ³ قیغو در قان قره در قلانسن یوره بلین الله یورسون
دبدی بویله دیکج قزان ایدر منم آومی بوزمه لشکرمی طغتمه بن بو کن فوکر انا قافرم
اوج کونلک بولی برکونده الورم اویله اولمادین یوردم اوستنه واریم اکر صاغ در اسن
در اخشام اولمادین کته بن سکا کلورم اوردم صاغ اسن دکل ایسه باشکونه چاره ایدک
من دخی کتدم دبدی فوکر انن مهموزلدى قزان بک مهموزلدى یوله کندی کلی کلی

1) Cod. hic. سکا.

2) Cod. اووانر.

3) Cod. صباچ.

بوردنك اوزرنه گلدی کوردیکم اوچارده قوزغون نازی طولشمش بورتده قالمش قزان
 بك بوراده بوردلن خبرلشمش کورهلم خانم نه خبرلشمش قزان ایدر قوم قلامین¹ قوما
 بوردم قولانله صقن کیکه فوکشی بوردم سنی باغی نیرهدن داریمش کوزل بوردم اغ بان
 اوم دکلنده بوردی قالمش قاریجق انام اولورنده بری قالمش اوغلم اورز اوغ اتانده
 پوته قالمش اغوز بگلری ات چپانده میدان قالمش قره مودبق دکلنده اوجق قالمش بو
 حاللری کوردکنده قزانك قره قیبه کوزلری قان باش طولدی قان طهرلری قیندی قره
 بغری صرصلدی فوکور آننی اوکچهلدی کافر کیجه کی بولا دوشدی کندی قزانك اوکته
 بر صو گلدی قزان ایدر صو حق دیدارین کورمش در بن بو صویله خبرلشم دیدی
 کورهلم خانم نیچه خبرلشدی قزان ایدر چغمم چغمم قبالردن چقن صو اغاج کسی لری
 اوینادن صو حسنیله حسینك حسرتی صو باغ وبستانك زینتی صو عایشه ایله فاطمه نك
 نگاه صو شهباز اتلر ایچدی صو قیزل دوه لر گلوب کیجه کی صو آغ قیونلر گلوب چوره سنده
 یاندغی صو اوردمك خبرین بلورمسن دیکل مكا قره باشم قربان اولسون صویم سکا
 دیدی صو قچن خبر ویرسه كرك صودن کچدی بو کز بر قورده طوش اولدی قورد بوزی
 مبارك در قوردلن بر خبرلشم دیدی کورهلم خانم نه خبرلشدی قزان ایدر قرائقو اخشام
 اولنده کونی طوغان قاریله بغمور یغانده ارکی طوران قره قوج اتلری کشنشدن
 قیزل دوه کوردکنده بوزلشدن اغچه قویون کوردکنده قیرق چریوب قچلاین ارقاسنی
 اورب برک اغیلک اردین سوکن قارمه بوکچ سموزین الوب طوتان قانلو قیرق اورب چاب
 جاب یودان اوازی قابه کوپکله غوغا صلن قچقولوجه چوبان لری دونله یوکردن اوردمك
 خبرین بیلورمسن دیکل مكا قره باشم قربان اولسون قوردم سکا دیدی قورد قچن خبر
 ویرسه كرك قورتدن دخی کچندی² قرهجه جوبانك قره کوپکی قزانه قرشو گلدی قزان
 قرا کوپکلن³ خبرلشدی کورهلم خانم نه خبرلشدی ایدر قرائقو اخشام اولنده وافی وافی
 اورن اجی ایران توکلنده چاب چاب ایچن کلن خرسوزلری قورقودن قورقودین شانه سیله
 اورکدن اوردمك خبرین بیلورمسن دیکل بكا قره باشم صاغلغندن ایلوکلر ایدم کوپک سکا
 دیدی کوپک قچن خبر ویرسه كرك کوپک قزانك انك ایاغنه چاب چاب دوشرسك سك
 سکلر قزان بر نومار ایله کوپکی اوردی کوپک چکلدی گلدوکی بوله کندی قزان کوپکی
 قولای قرهجه جوبانك اوزرنه گلدی چوبانی کوردوکنده خبرلشدی کورهلم خانم نه خبرلشدی
 قزان ایدر قرائقو اخشام اولنده قیغلو چوبان قارله بغمور یغانده قچقولوجه چوبان اونم اگله
 سوزم دگله اغ بان اوم شوندن کچمش کوردکی دیکل مكا قره باشم قربان اولسون

1) Cod. قلامیم. 2) Cod. کچیدی. 3) Cod. کوپکلم.

چوبان سکا دبیدی چوبان ایدر اولمشیدک یتمشیدک¹ افزان قنده کزردک نبره دبیدک
 افزان دون یوق اوتکی کون ایوک بوندن کچدی قریجق اناک قره دوه بویننده اصلو
 کچدی قرق انجه بیلکو قزبله حلالک بویی اوزون بوبله خاتون اغلیوبن شوندن کچدی
 قرق یکیدلن اوغلك اورز باشی اجوق بالن ایاق کافرلرک یانجه طنسا² کندی تاوله
 تاوله شهپاز اتلرک کافر بنیش قطار قطار قبزل دوهلرک کافر یتش اتون انجه بول
 خزینه کی کافر المش چوبان بوبله دیکج قزان اه اندی عقلی باشندن کندی دنیا عالم
 کوزنه قزانکو اولدی ایدر اغزک قریسون چوبان جور یسن چوبان قادر سنک النوکه
 قده یازسون چوبان دبیدی قزان بک بوبله دیکج چوبان ایدر نه قافرسن بک اغام
 قزان یوخسه کوسوکده یوقی در ایمان التی یوز کافر دخی منم اوزرمه گلدی اکی
 قرداشم شهید اولدی اوج یوز کافر اولدوردم³ غزا ایتیم سوز قیون ارق توقلی سنک
 قپوکدن کافرله ویرمدم اوج برده یاره لنتم قره باشم بولکلی بالکوز قالدیم صوچم بومیدر
 دبیدی چوبان ایدر قوکر اناک ویرکل مکا التمش طوتام کوندرکی⁴ ویرکل مکا اب⁵
 الاجه قلفانکی ویرکل مکا قره بولات اوز قیابک ویرکل مکا صداغکده سکسن اوک
 ویرکل مکا اغ توزلجه قتی یایک ویرکل مکا کافره من وراین یکی دن طوغاین اولدره بن
 یکومله النوم⁶ قانن بن سلین اولرسم سنک اوغرکه بن اولیم الله تعالی قورسه اوکی بن
 قورتراین دبیدی چوبان بوبله دیکج قزانه قهر گلدی الدی یوریو ویردی چوبان دخی
 قزانک اردندن یتدی قزان دوندی بقدی اغول چوبان قنده کیدرسین دبیدی چوبان
 ایدر اغام قزان سن ایوک الماغه کیدرسک من دخی قرداشم قانن الماغه کدارم دبیدی
 بوبله دیکج قزان ایدر اغول چوبان قارنم آج در هج نسنک وارمیدر بکه دبیدی چوبان
 ایدر بلی کیجه دن بر قوزی بشوریدورم کل بو اغاج دبنده اینهلوم بیالم دبیدی ایندیلر
 چوبان طغرچی چقردی بیدلر قزان فکر ایلدی ایدر اگر چوبانله وارچق اولرسم قالن
 اغوز بکلری بنم باشه قافتج قخرلر چوبان بله اولسه قزان کافری الزدی دیرلر دبیدی
 قزانه غیرت کلدی چوبانی بر اغاچه صره صره محکم بغلدی ایلانندی یوریو ویردی چوبانه
 ایدر مره چوبان قرنک اچقامشکن کوزوک قاررمش⁷ ایکن بو اغاجی قوپاری کور
 یوخسه سنی بونده قورتلر قوشلر بر دبیدی قرهجه چوبان ضرب ایلدی قبا اغاجی یربله
 یوردیله قوپردی ارقاسنه الدی قزانک اردنه دشدی قزان باقدی کوردی چوبان اغاجی
 ارقاسنه المش کلور قزان ایدر مره چوبان بو اغاج نه اغاج در چوبان ایدر اغام قزان

1) Cod. یتمشیدک. 2) Cod. طقسان. 3) Cod. اولدوردم. 4) Cod. کوزوکه قادرمش. 5) Cod. آت. 6) Cod. النوم. 7) Cod. کوندردکی.

بو اغاج اول اغاجدر کم سن کافری بصرسن قرنگ اجفر من سکا بو اغاجله بک پشوررین
 دیدی قزانه بوسوز خوش کلدی اتندن ایندی چوبانک آلترین جوزدی الننده بر
 اویدی ایدر الله منم اومی قورنریچق اولرسه سنی امیر اخور ایلپاین دیدی ایکسی
 بیله یوله کردی بو بکا شوکلی ملک کافرلره شین شادمان ییوب ایچوب اوتورردی ایدر
 بکلر بلورمسوز قزانه بجه حیف ایلیم کک بوبی اوزون بورله خاتوننی کتورب صغرق¹
 سوردیمک کک دیدی بوبی اوزون بورله بونی ایشندی یورکیلله جاننه اودلر دشدی
 قرق ایبجه بیللو قیزوک ایجنه کردی اوکت ویردی ایدر قنقکوزه یاپشورلرسه قزان خاتونی
 قنقی کز در دیو قرق بردن اواز ویرهسز دیدی شوکلی ملکدن ادم کلدی قزان بکوک
 خاتونی قنقکوز در دیدی قرق بردن اواز کلدی قنقسیدر بیلما دیلر کافره خبر ویردلر برنه
 یاپشوق قرق بردن اواز کلدی بیلیمک قنقسیدر دیدلر کافر ایدر مره وازک قزانک
 اوغلی اوروزی طارتوک چنکله اصوک قیبه قیبه اغ اتندن چکوک قره قاورمه پیشورب
 قرق بیک قزنه ایلنوک هر کم بدی اول دکل هر کم بدی اول در الوک کلوک صغرق
 سورسن دیدی بوبی اوزون بورله خاتون اوغلنک یماجنه کلدی چاغرب اوغلنه صویلر
 کورهلم خانم نه صویلر ایدر اغول اغول ای اغول بیلورمی سن نلر اولدی سوبلشلم
 فصل فصل کافک فعلن طوبدم دنلوکی التون بان ایومک قنبرهسی اغول قازه بکزر
 قیزمک کلنموک چککی² 'اغول اغول اغول آی اغول طقوز آی طار قارغده کوتردکم
 'اغول اون آی دینده دنبايه کتوردکم اغول طولیمسی بشکده بلدوکم اغول کافرلر
 ترس طانشمشلر قزان اوغلی اوروزی حبس دن چقاروک بوغازندن اورغانله اصوک اکی
 طالوسندن چنکله صانچوک قیبه قیبه اغ اتندن چکوک قره قاورمه ایدر قرق بک قیزنه
 ایلنوک هر کم بدی اول دکل هر کم بدی اول قزان خاتونی در چکوک دوشکمه کتورهلم
 صغرق سوردالم دیمشلسنک اتوکدن اوغله بیاینمی یوخسه صاسی دینلو کافک دوشکنه
 کبرینمی اغاک قزانک ناموسنی صندراینمی نیجبدن اغول هی دیدی اوروز ایدر
 اغزک قوريسن انا دیلوک جوريسن انا انا حق تنکری حق دکلیمیدی قلقوبنی برمدن
 طورایدیم یقالکه بوغازکدن طونایدیم قبا اوکچم التنه صلایدیم اغ بورکی قره یره دیپیدم
 اغزوکله بورنکدن قان شورله دیدیم جان طنلوسن سکا کوستریدیم بونه سوز در سقبن
 قادین انا منم اوزرمه کلیمه سین منم ایچون اغلامه سن قو بنی قادین انا چنکاله اورسونلر
 قوائدن³ چکسونلر قره قاورمه اتسونلر قرق بک قیزنک اوکنه ایلتسونلر انلر بر بدوکنده
 سن اکی یکل سنی کافرلر بیلیمسونلر طومسونلر تاکیم صاسی دینلو کافک دوشکنه واریماسن

1) Cod. صغرقه.

2) Sic cod.; fortasse قو ائمن.

صغراغن سورمههسن انام قزان ناموسنى صمايهسن سقبن ديدى اوغلان بويله ديكچ
 بولدر بلدر كوزنك ياشى روان اولدى بويى اوزون يلى ¹ بولره خاتون بوينيله فلاغن
 الدى دوشدى كوز الماسى كى آل يكاغن طوندى ² يرتدى قرغو كى قره صاچنى بولدى
 اوغل اوغل ديوين زاريلق قلدى اغلدى اوروز ايدر قادين انا قرشوم الوب نه بوكررسن
 نه بوزلرسن نه اغلرسن بغرمله بوره كم نه طغلرسن كيجمش منم كوفى نه اكدررسن هي
 انا عربى اتلر اولن يرده بر قولونى اولزى اولور قزل دوهلر اولن يرده بر كوشكى اولزى
 اولور اغجه قيونلر اولن يرده بر قوزيجى اولزى اولور سن صاغ اول قادين انا بابام
 صاغ اولسون بر منم كى اوغل بولنزمى اولور ديدى بويله ديكچ اناسنك قرارى
 قالمدى بوريو ويردى قرق اينجه بيلكو قيزك اينجه كردى كالرلر اوروزى الوب قناره
 ديبينه كتورديلر اوروز ايدر مره كالر امان تنكرينك برلكنه يوقدر كمان قوك منى بو
 اغاجله سويلشيم ديدى چاغرب اغاجه سويلش كورهلم خانم نه سويلمش اغاج اغاج
 دبرسم سكا ارلننه اغاج مگه ايله مدينهك قپوسى اغاج موسى كليك عصاسى اغاج
 بويك بويك صولرك كوپرسى اغاج قره قره دكيزلر كيميى اغاج شاه مردان على نك
 دلرلنك ابرى اغاج ذو الفقار ك قينيله ³ قبضهسى اغاج شاه حسنله حسينك بشكى
 اغاج اكر ار در اكر عورت در قورخسى اغاج باشك اله باقر اولسم باشسز اغاج ديبك
 اله باقر اولسم دبسوز اغاج منى سكا اصارلر كوترمكل اغاج كوترجك اولرسك يكتلكوم
 سنى طمتسون اغاج بزم ايلده كرك ايدك اغاج قره هندو قوللر مه بيور بدم سنى پاره پاره
 طوغريالردى اغاج اندن ايندى تاوله تاوله بغلاننده ⁴ اتومه يازغ قرطاش صقليانده
 بولداشمه يازغ يومرغده ⁵ طالبنده شاهين قشومه يازغ بتر ايله طوتانده يازغ بلكه
 طومدين اوزومه يازغ يكت لكنه اوصافدين جائه يازغ ديدى يومرو يومرو اغلدى يانق
 جكرچكنى طاغلدى بو محمله سلطانم سالور قزانلن ⁶ قرهجه چوبان چپار يتدى چوبانك اوج
 يشار طنه دريسندن صپانك اياسيدى اوج كچى نويندن صپانى نك قوللردى بر كچى
 نويندن چتلاغوجيدى هر اتانده اون اكى باتمن طاش اتردى اتدغى طاش يره دشمزدي
 يره دخى دشسه توز كى صاورلردى اوجق كى اوپرلردى اوج يلاق طاشى دشدى
 برك اوتى بتمزدى سبز قيون ارق توقلى بابرده قالسه قورت كلب بزدى صپانك
 قورقوسندن ⁷ ايله اولسه سلطانم قرهجه چوبان صپان چانتلدى دنبا عالم كالرك كوزنه
 قرنكو اولدى قزان ايدر قرهچق چوبان انامى كالردن دليام آت اباغى التنده قالمسون

1) Sic cod.; fortasse بيلي اينجه (sic Nöldeke). 2) Cod. طرندى. 3) Cod. قينلنه.

4) Cod. يغلناندن. 5) Cod. يومرغده. 6) Cod. قزانلم. 7) Cod. قورقوسندن.

دیدی آت ایاغی کولک اوزان دلی چوک اولور قزان کافره جغرب صویلش کورهلم خانم نه صویلش ایدر ماره شوکلی ملک تنلوکی¹ التون بان اولرمی کتوربدررسن سکا کولکه اولسون اغر خزیم بول اچیم کتوربدررسن سکا خرقل اولسون قرق ایجه بیللو قیزله بورله خانونی کتوربدررسن ساکا بسیر اولسون قرق بکیدلن اوغلم اوروزی کتوربدررسن قولک اولسون تاوله تاوله شهbaz انلرم کتوربدررسن سکا بنت اولسون قطار قطار دوهلم کتوربدررسن سکا یولک اولسون قاریق انام کتوربدررسن مره کافر انامی ویرکل مکا صواشمین اورشمدین قایدایم کرو دونیم کدهیم بللو بلکل دیدی کافر ایدر مره قزان دنلوکی التون بان اوکی کتورمشز² بزم در قرق ایجه بیللو قیزله بوی اوزون بورله خانونی کتوربدررز³ بزم در قرق بکیدلن اوغلم اوروزی کتورمشز بزم در تاوله تاوله شهbaz انلرک⁴ قطار قطار دوهلرک⁵ کتورمشز بزمدر قریق اناکا کتورمشز بزم در سکا ویرمز بایخان کشیش اوغلنه ویررز بایخان کشیش اوغلندن اوغلی طوغر بزانی سکا غریم قورز دیدیلر بویله دیکج قرهقچ چوبانک اجغی طوندی طرافلری بتشردی چوبان ایدر مره دینی یوق عقلسز کافر اصی یوق درنکسز کافر قرشو یتان قارلی قره طاغالر قریوبدر اوتی بتمز قتلو قتلو⁶ ارمقلر قریبدر دبه⁷ صوی کلمز شهbaz شهbaz انلر قریوبدر قلون ویرمز قزیل قزیل دوهلر قریوبدر کوشک ویرمز مره کافر قزانک اناسی قریوبدر اوغل ویرمز دولن المقدن صفاک وارسه شوکلی ملک قره کوزلو قیزک وارسه کافر قزانه ویر مره کافر سنک قیزکدن اوغلی طوغسون سزانی قزان بکه غریم⁸ قوباسز دیدی بو محله قالن اغوز بکلری بتدی خانم کورهلم کملر بتدی قره دره اغزنده قره بوغه درینندن بیشکنک یاپوخی اولن اجغی طونانده قره طاشی کل ایلمن بیغن⁹ اکسه سنده بدی یرده دوکن ارنلر اورنی قزان بکک قرطاشی¹⁰ قره کونه چپار بتدی چال قیالچک قردش قزان یتدم دیدی بونک اردنجه کورهلم کملر بتدی دمور قپو درونده کی¹¹ دمور قپویی دپوب الن التمش طونام اله کوندرنک اوچنده ار بوکردن¹² قیان سلچک اوغلی دلی دونداز¹³ چپار بتدی چال قیالچک اغام قزان یتدم دیدی بونک اردنجه خانم کورهلم کملر بتدی حمیدلن مردین قلعه سن دپوب یغن دمور یابلی قیچاق ملکه فان قوصدرن کلوبن قزانک قزین ارلکه الن اغوزک اق صقلو قوجهلری کورنده اول بکیدنی تحسین لین آل محموزی شلوارلی انی بحری خوتازی قره

4) Cod. 3) Cod. کتوربدرر. 2) Cod. کتورمشز. 1) Cod. قتلوکی.

8) Cod. 7) Cod. دبه. 6) Cod. قتلو قتلو. 5) Cod. دوهلرم. انلرم.

14) Cod. درونده نده کی. 10) Cod. قره طاشی. 9) Fortasse. سغن. قدیم.

13) Cod. دوندا. 12) Cod. بوکردن.

كونه اوغلى قره بوداق چپار يتدى چال قىلچك اغام قزان يتدم ديدى بونك اردنجه
 كورهلم خانم كملر يتدى دستورسزجه بايندر خانك بغيسن بصن الشمس بيك كافره فان
 قوصدرن اغ بوز اتنك بليسى اوزرنده قار طوردرن غفلت قوجه اوغلى شرشمس الدين
 چپار¹ يتدى چال قىلچك اغام قزان يتدم ديدى بونك اردنجه كورهلم خانم كملر يتدى
 پاره صارك بايمورد حصارندن پارلدب اوچان آب الچه كردكنه قرشو كلن يدى قيزك
 امودى قالن اغوز اغزجسى³ قزان بكك ايناغى بوز ابغولو پيرك چپار يتدى چال
 قىلچك اغام قزان يتدم ديدى بونك اردنجه خانم كورهلم كملر يتدى چايه حاملو چالقره
 قوش اردملو⁴ قورقورمه قوشقلو قلاغى التون كوپلى⁴ قالن اغوز بگلرنى بربر اتندن
 بقبى قاضلق قوجه اوغلى بك بكنك چپار يتدى چال قىلچك اغام قزان يتدم ديدى
 بونك اردنجه كورهلم خانم كملر يتدى الشمس اركچ دريسندن كرك ايلسه طويقرلنى⁵
 اورغين التى اركچ⁶ دريسندن كلاه اتسه قولقرلنى اورغين قولى بودى خراجه اوزون
 بالدرلى اينجه قزان بكوك طابيسى آت اغزلو اوروز قوجه چپار يتدى چال قىلچك
 بكوم قزان يتدم ديدى بونك اردنجه كورهلم كملر يتدى وايژه⁷ پيغمبرك يوزنى كورن
 كلوبنى اغوزده صحابهسى اولن اجغى طوننده بيققرلندن فان چقن بيغى قانلو بوكدر
 امن⁸ چپار يتدى چال قىلچك اغام قزان يتدم ديدى بونك اردنجه كورهلم كملر يتدى
 كافرلى ايت اردنه براغب خورلين ايلدن جقوب ايغر كوزلو صويندن آت بوزدورن
 اللى يدى قلعهنك كلیدن⁹ الن آغ ملك جشمه قزنه نكاح ايدن صونى صندل ملكه
 فان قوصدران قرق جبه بورنب اوتز يدى قلعه بكنك هموب قيزلرنى چالوب بربر بوينن
 قوجان يوزنده طداغنده اوين ايلك قوجه اوغلى الب ارن چپار يتدى چال قىلچك
 اغام قزان يتدم ديدى صايلغله اغوز بگلرى نوكنسه اولمز هب يتدیلر ارى صودن¹⁰
 ابدست الدلراغ النلرن بره قودلر اكى ركعت نماز قلدرلر ادى كوركلى محمد صلوات
 كتودرلر بى تكلف كافره آت صلدرلر قىلچ چالديلر كومبر كومبر نقاره لر دولكلى بورمهسى¹¹
 التون نوچ بورلر چالندى اول¹² كون چكرنده اولن اريكنلر بلوردى اول كون مختلر¹³
 صبا بر كوزندى اول كون بر قىامت صواش اولدى ميدان طلو باش اولدى باشلر
 كسلدى طوپ كى شهباز شهباز اتلر يوكردى نالى دشدى اله اله كوندلرلر سرسلدى¹⁴

چايك بقسه. Loc. parall. 3) امر بخسى. Loc. parall. 2) جار. Cod. 1)
 طايقرلنى. Fortasse leg. 5) كوپلى. Loc. parall. 4) چاللو قره قوش اردنلو.
 بكدز باشلرى امن. Loc. parall. 8) وارينى. Sic cod.; fortasse 7) اوکچ. Cod. 6)
 اون. Cod. 12) بورمهسى. Cod. 11) صودل. Cod. 10) گلندن. Cod. 9)
 سوسلدى. Cod. 14) موخانتلره. Cod. 13)

قره پولات اوز قیلچ لر جالندی یلمانی¹ دشدی اوج یلکلی قاین اوقلر اتلدی دمرنی
 دشدی قیامتک بر کونی اول کون اولدی بک نوکردن نوکر بکشدن ایرلدی طاش
 اغوز بکلریله دلی طونداز صاغدن دپدی جلاسون بکتلرله قره کونه اوغلی دلی بوداق
 صولدن دپدی ایچ اغوز بکلریله قزان دوپه دپدی شوکلی ملکه حواله اولدی شوکلی
 ملکی بوکردینی² اتدن یره صالیدی غافللوچه قره باشن الوب کسیدی قاخشدین³ الچه
 قانن یر بوزنه دوکدی صاغ طرفده قره نوکن ملکه قیان سلجک اوغلی دلی طونداز
 قرشوکلدی صاغ یاننی قیلجلدی یره صالیدی صول طرفده بوغاق ملکه قره کونه اوغلی
 دلی بداق قرشوکلدی التی پرلی کورز⁴ ایله دپهسنه فانی طونه اوردی دنیا عالم کوزنه
 قراکو اولدی ات بوینن قوجقلدی یره دشدی قزان بکک قرطاشی کافرک توغیله سنجای
 قیلجلدی یره صالیدی دره لرده دپه لرده کافره قرغون⁵ کردی لشنه قوزغون اوشدی اون
 اکی بیک کافر قیلجدن کیچدی بش یوز اغوز یکنلری شهید اولدی قچاننی قزان بک
 قومدی امان دینی اولدرمدی قالن اغوز بکلری طیوم اولدی قزان بک اوردوسنی
 اوغلاننی اوشاغنی خزینه سنی الدی کرو دوندی التون تختنده ینه ایونی دکدی قره چق
 چوبانی امیر اخور ایلدی یدی کون یدی کیچه یمه ایچمه اولدی قرق باش قول قرناق
 اوغلی اوروز باشنه ازاد ایلدی جلاسون قوج یکنلره قلابه اولکه⁶ ویردی شلوار جبه
 چوقه ویردی ددم قورقود کلوبن بوی⁷ بویلدی صوی صویلدی بو اغوزنامه دزدی قوشدی
 بویله دپدی قنی⁸ دبرکم بک ارنلر دنیا منم دینلر اجل الدی برکزلدی فانی دنیا
 که⁹ قالدی کلملو کیده ملی¹⁰ دنیا اخر صوک اوجی اولملو دنیا یوم وبریم خانم قارلی قره
 طاغلرک یقلمسون کولکه لایچه قبا اغاچک کسلمسون قامن افان کورکلو صوبک قورمسون
 قادر تنکری سنی نامرده محتاج ایتمسون چپارکن اغ بوز¹¹ انک بدرمسون¹² چالشنده
 قره پولات اوز قیلجک کدلمسون درتشرکن الا کوندرك اوانمسون اغ صقللو بیباک بری
 اچق اولسون اغ برچکلو اناک بری بهشت اولسون اخر صوکی اری ایماندن ایرمسون
 امین دین لر دیدار کورسین اغ النوکده بش کلمه دعا فلدق قبول اولسون الله ویرن
 امودک اوزلمسون یغشدرسون دورشدرسون کناهرکی¹³ ادی کورکلو محمد مصطفی یوزی
 صوبنه باغشلسون خانم هی

3) Cod. برکز دپینی fortasse; برکز دپینی. 2) Cod. یلمانی. 1) Cod.

قرا اولکه. 6) Loc. parall. 5) Cod. فرعون. 4) Cod. برلی کوز. 3) Cod. قاخشدین.

10) Sie loc. parall.; cod. hic. 9) Cod. که. 8) Cod. قبز. 7) Cod. بونی.

13) Cod. کناهرکی. 12) Cod. درمسون. 11) Cod. بو. 10) Cod. ککیمو کیده یلر.

ПЕРЕВОДЪ.

Разсказъ о разграбленіи дома Салоръ-Казана.

Однажды сынъ Улаша, дѣтенышъ птицы Тулу¹⁾, надежда для насъ бѣдныхъ, левъ племени и рода, тигръ черной толпы, хозяинъ каураго коня, отецъ хана Уруза, зять Баяндеръ-хана, мощь остальныхъ огузовъ, опора остальныхъ джигитовъ, Салоръ-Казанъ всталъ со своего мѣста, велѣлъ поставить на черную землю свои девяносто златоверхихъ²⁾ шатровъ, велѣлъ разложить въ девяносто мѣстахъ пестрые шелковые ковры. Въ восьмидесяти мѣстахъ были приготовлены кувшины, были поставлены золотыя чаши и бутылки; девять черноокихъ красавицъ, дочерей гяуровъ, съ прекрасными лицами, съ волосами, ниспадавшими на спину, съ красными сосками на грудяхъ³⁾, съ руками, окрашенными хиной отъ самой кисти, съ разукрашенными пальцами подавали чаши бекамъ остальныхъ огузовъ. Они пили; послѣ долгаго пира крѣпкое вино ударило въ голову сыну Улаша, Салоръ-Казану; онъ опустился на свои крѣпкія колѣни и сказалъ: «Внемлите моему голосу, беки! выслушайте мое слово, беки! Отъ долгаго лежанія заболѣлъ нашъ бокъ; отъ долгаго стоянія изсохъ нашъ станъ. Пойдемте, беки, устроймъ охоту на дичь, ловлю птицъ, поразимъ ланей и дикихъ козъ, вернемся, расположимся въ своихъ шатрахъ, будемъ ѣсть, пить и пріятно проводить время». Говоритъ сынъ Кыянь-Сельджука, удалой Дундазъ: «Да, ханъ Казанъ, это хорошо». Говоритъ сынъ Кара-Гүне, Кара-Будагъ: «Отецъ мой Казанъ! это хорошо». Услышавъ такія слова, Урузъ-Коджа, по (широкимъ) устамъ подобный коню, опустился на свои оба колѣна и говоритъ: «Отецъ мой Казанъ! у прохода въ Грузію сидятъ люди нечистой вѣры; кого ты оставишь во главѣ своей орды? Казанъ сказалъ: «Пусть сынъ мой Урузъ съ тремя стами джигитовъ стоитъ во главѣ моего дома». Онъ велѣлъ привести своего каураго коня и сѣлъ на него; на своего саврасаго жеребца, съ пятномъ на лбу, сѣлъ Дундазъ; своего сиваго бедуинскаго коня велѣлъ держать и сѣлъ на него братъ Казанъ-бека, Кара-Гүне; своего бѣлаго бедуинскаго коня велѣлъ привести и сѣлъ на него Шеръ Шемс-ад-динъ, побѣдитель врага Баяндеръ-хана. Со славой

1) О тотемизмѣ у огузовъ см. WZKM II, 229—231. Слово *тулу*, какъ названіе птицы, въ словаряхъ не встрѣчается. Тотемомъ рода Салоръ, изъ котораго происходилъ Казанъ, была неизвѣстная птица *اوج قوش*.

2) Передъ словомъ *باشلو* вѣроятно пропущено *التون*.

3) Или «съ красными пуговицами на груди»; П. М. Меліоранскій обратилъ мое вниманіе на стихъ одной турецкой народной пѣсни: «Твоя грудь наполнена пуговицами» (ZMDG LIII, 241—242).

покинувший ¹⁾ Байбурдъ, крѣпость Пара-Сара, Бейрекъ сѣлъ на своего сѣраго жеребца; назвавшій попомъ Казана, владѣльца каураго коня, бекъ Іекенкъ сѣлъ на своего гнѣдого коня. Станешь перечислять ихъ, до конца не дойдешь; беки остальныхъ огузовъ сѣли на коней; на пеструю гору поднялось для охоты пестрое войско.

(Объ этомъ) провѣдалъ развѣдчикъ гяуровъ, пошелъ и принесъ вѣсть злѣйшему изъ гяуровъ, царю Шўкли. Семь тысячъ черноволосыхъ гяуровъ нечистой вѣры, враговъ (истинной) вѣры, въ кафтанахъ, разорванныхъ сзади до половины, сѣли на своихъ пѣгихъ коней, совершили набѣгъ; въ полночь они подошли къ ордѣ Казанъ-бека. Его златоверхіе шатры гяуры разрубили; его дочь-невѣсту, подобную гусю, они заставили кричать; на табуны его быстрыхъ коней они сѣли, ряды его красныхъ верблюдовъ они угнали; его богатую казну съ множествомъ денегъ они разграбили; рослая Бурла-хатунъ и сорокъ стройныхъ дѣвъ были уведены въ плѣнъ; престарѣлая мать Казанъ-бека была уведена, привѣшенная къ шеѣ чернаго верблюда; сынъ хана Казана Урузъ-бекъ и триста джигитовъ были уведены со связанными руками и связанной шеей; сынъ Илкѣ-Кюджи Сары-Калмашъ палъ въ бою за домъ Казанъ-бека; обо всемъ этомъ Казанъ ничего не зналъ. Гяуръ говоритъ: «Беки! на табуны быстрыхъ коней Казана мы сѣли, его золото и серебро мы разграбили, его сына Уруза и сорокъ джигитовъ мы взяли въ плѣнъ; ряды его верблюдовъ мы угнали; жену Казана и сорокъ стройныхъ дѣвъ мы захватили; столько горя причинили мы Казану». Одинъ изъ гяуровъ говоритъ: «Намъ осталось причинить Казанъ-беку еще одно горе». Царь Шўкли говоритъ: «Скажи, азнауръ ²⁾, какое горе намъ еще осталось причинить? Гяуръ говоритъ: «У Казана внутри воротъ есть десять тысячъ барановъ; если мы тѣхъ барановъ также уведемъ, мы причинимъ Казану большое горе». Царь Шўкли говоритъ: «Пусть шестьсотъ гяуровъ пойдутъ, приведутъ барановъ». Шестьсотъ гяуровъ сѣли на коней, отправился въ походъ за баранами. Ночью черный пастухъ ³⁾ видѣлъ черный зловѣщій сонъ; проснувшись ⁴⁾ отъ сна, онъ быстро всталъ, призвалъ къ себѣ своихъ обоихъ братьевъ, Кабанъ-Кўчи и Демўръ-Кўчи ⁵⁾, заперъ ворота аула, въ трехъ мѣстахъ насыпалъ цѣлый холмъ камней, взялъ

1) Послѣ слова پارلیوبъ вѣроятно пропущено اوچان, ср. стр. 045.

2) Извѣстный грузинскій титулъ, заимствованный изъ армянскаго.

3) Повидимому слова قراچق (или قراچوق) и قراچه употреблены въ одномъ и томъ же значеніи (относительно первой формы ср. ниже قزلچق); но каждая изъ этихъ формъ употреблена въ рукописи такъ часто, что издатель не рѣшился замѣнить одну изъ нихъ другой.

4) Глагола سرممرق или سرممرک въ словаряхъ нѣтъ.

5) Буквально «сила кабана» и «сила желѣза».

въ руки свою пращу съ пестрой рукояткой; вдругъ передъ чернымъ пастухомъ собралось шестьсотъ гяуровъ. Гяуръ говоритъ: «Съ наступленіемъ темнаго вечера начинается твоя забота, пастухъ; въ снѣгъ и дождь ты выходишь, пастухъ; много молока и сыру ты приготовляешь, пастухъ! Златоверхіе шатры бека, по имени Казанъ, мы сокрушили; на табуны его быстрыхъ коней мы сѣли; ряды его красныхъ верблюдовъ мы угнали; его престарѣлую мать мы увели; его богатую казну съ множествомъ денегъ мы разграбили; его дочь-невѣсту, подобную гусю, мы взяли въ плѣнъ; сына Казана и сорокъ джигитовъ мы увели; жену Казана и сорокъ стройныхъ дѣвъ мы увели. Слушай, пастухъ! подойди на дальнее или на близкое разстояніе, опусти голову, приложи руку къ груди, воздай привѣтъ намъ, гяурамъ; (тогда) мы тебя не убьемъ; мы приведемъ тебя къ царю Шўкли, доставимъ тебѣ бекство». Пастухъ говоритъ: «Не говори пустыхъ рѣчей ¹⁾, собака-гяуръ! пьющій изъ одной чашки съ моей собакой мою грязную воду, злой гяуръ! Что ты хвалишься пѣгимъ конемъ подъ тобой? моя пестроголовая коза для меня лучше. Что ты хвалишься шлемомъ на твоей головѣ, гяуръ? шапка на моей головѣ для меня лучше. Что ты хвалишься своимъ копьемъ, длинной въ шестьдесятъ тутамовъ ²⁾, поганый гяуръ? моя красная дубина для меня лучше. Что ты хвалишься своимъ мечомъ, гяуръ? моя палка ³⁾ съ изогнутымъ концомъ для меня лучше. Что ты хвалишься девятыюдесятью стрѣлами въ твоей рукѣ, гяуръ? моя праща съ пестрой рукояткой для меня лучше. Подойди ко мнѣ на дальнее или близкое разстояніе, узнай, каковы удары джигитовъ, потомъ уйди».

Тотчасъ гяуры ударили коней, выпустили стрѣлы; истребляющій травы черный пастухъ положилъ камень въ отверстіе своей пращи; бросая одинъ камень, онъ поражалъ двоихъ или троихъ; бросая два камня, онъ поражалъ троихъ или четверыхъ. У гяуровъ отъ страха затмилсь глаза; черный пастухъ камнями пращи повалилъ на землю триста гяуровъ. Оба брата его пали, пораженные стрѣлами; у самого пастуха истощились камни; безъ разбора онъ клалъ въ отверстіе пращи барановъ и козъ, ими поражалъ и убивалъ гяуровъ. Глаза гяуровъ отъ страха затмилсь; міръ передъ ними покрылся мракомъ; «этотъ проклятый пастухъ, пожалуй, истребитъ насъ всѣхъ», сказали они, не выдержали и бѣжали. Пастухъ отдалъ послѣдній долгъ своимъ павшимъ братьямъ; изъ труповъ гяуровъ онъ насыпалъ большой холмъ; онъ ударилъ по огниву, зажегъ огонь; изъ своей шерстяной

1) Переведено по смыслу.

2) Тутамъ = 2 вершка.

3) چوکان — палка, которою ударяють шаръ.

одежды онъ сдѣлалъ повязку ¹⁾ и приложилъ ее къ своей ранѣ. На крутой дорогѣ онъ сѣлъ, сталъ плакать и томиться; онъ говорилъ: «Салоръ-Казанъ, бекъ Казанъ! умеръ ли ты, живъ ли ты; неужели до тебя не дошла вѣсть объ этихъ дѣлахъ?»

Между тѣмъ, ханъ мой, въ ту ночь мощь остальныхъ огузовъ, зять Баяндеръ-хана, сынъ Улаша Салоръ-Казанъ видѣлъ черный зловѣщій сонъ; проснувшись, онъ быстро всталъ; онъ говоритъ: «Знаешь ли ты, братъ мой Кара-Гүне, что я видѣлъ во снѣ? Я видѣлъ черный зловѣщій сонъ; я видѣлъ, что схватываютъ качающагося на моей рукѣ моего сокола ²⁾; я видѣлъ, что съ неба молнія поражаетъ мой шатеръ съ бѣлымъ верхомъ; я видѣлъ, что мелкій дождь и черный туманъ проливаются надъ моей ордой; я видѣлъ, что бѣшеные волки направляются къ моему жилищу; я видѣлъ, что черный верблюдъ останавливаетъ моего быка ³⁾; я видѣлъ, что мои черные, какъ воронъ, волосы распускаются; я видѣлъ, что они, распустившись, покрываютъ мои глаза; я видѣлъ, что мои десять пальцевъ отъ самой кисти обагрены кровью. Съ тѣхъ поръ, какъ я видѣлъ этотъ сонъ, я не могу собраться съ мыслями и придти въ чувство. Ханъ мой, братъ! истолкуй мнѣ этотъ мой сонъ». Кара-Гүне говоритъ: «Ты говоришь о черной тучѣ; это—твое могущество; ты говоришь о снѣгѣ и дождѣ; это—твое войско; волосы—забота, кровь—бѣдствие; остальное я не могу истолковать; пусть Богъ истолкуетъ». Услышавъ такія слова, Казанъ говоритъ: «Не разстраивай моей охоты, не разбѣивай моего войска! Я сегодня разгнѣваюсь на каураго коня, пройду трехдневный путь въ одинъ день; до полудня я достигну своего жилища; если найду его невредимымъ, я до вечера вернусь къ тебѣ; если моя орда не окажется невредимой, то заботьтесь о себѣ сами; меня съ вами не будетъ». Онъ припшорилъ своего каураго коня; Казанъ-бекъ, припшоривъ коня, пустился въ путь. Наконецъ онъ доѣхалъ до своего жилища и увидѣлъ, что ворона на лету быстро кружится и остается надъ жилищемъ. Тутъ Казанъ-бекъ сталъ спрашивать свое жилище—посмотримъ, ханъ мой, какъ онъ спрашивалъ; Казанъ говоритъ: «Хоть тебя не засыпалъ песокъ, ты покинуто, мое жилище; ты близко къ онаграмъ, ланямъ и дикимъ козамъ ⁴⁾, мое жилище; откуда къ тебѣ явился врагъ, мое прекрасное жилище? Гдѣ стоялъ мой шатеръ съ бѣлымъ верхомъ, остался его дворъ; гдѣ сидѣла ⁵⁾

1) Слово قرومسی мнѣ неизвѣстно.

2) شاهین بنم قوشم см. ниже, при описаніи плача Уруза. Очень вѣроятно, что въ рукописи пропущено подлежащее.

3) اکزمъ вмѣсто اکسمъ?

4) То есть расположено на возвышенномъ мѣстѣ.

5) اولورنده вмѣсто اوتورنده; если здѣсь нѣтъ описки, то въ этомъ мѣстѣ употреблена та же форма, какъ въ орхонскихъ надписяхъ.

моя престарѣлая мать, осталось ея мѣсто; гдѣ пускалъ стрѣлы мой сынъ Урузъ, осталась мишень; гдѣ гнали коней беки остальныхъ огузовъ, осталось ристалище; гдѣ стояла черная кухня, остался очагъ». При такомъ видѣ глаза Казана, окруженные черной каймой, наполнились кровавыми слезами; кровь въ его жилахъ закипѣла; его черное сердце задрожало; онъ ударилъ шпорами своего каураго коня и пустился по дорогѣ, по которой прошли гяуры. Передъ нимъ очутилась вода; Казанъ говоритъ: «Вода видитъ лицо Бога; я спрошу эту воду». Посмотримъ, ханъ мой, какъ онъ разспрашивалъ; Казанъ говоритъ: «О вода, съ шумомъ ¹⁾ текущая со скалъ! о вода, играющая деревянными судами! о вода, печаль Хасана и Хусейна! о вода, украшеніе сада и цвѣтника! о вода, забота Аншы и Фатимы! о вода, которую пьютъ быстрые кони! о вода, черезъ которую переходятъ красные верблюды! о вода, вокругъ которой располагаются бѣлые бараны! Знаешь ли ты вѣсть о моей ордѣ? скажи мнѣ; пусть моя черная голова будетъ жертвой ради тебя, вода моя! Какъ могла вода дать вѣсть? Казанъ переправился черезъ воду; на этотъ разъ онъ встрѣтилъ волка; «лицо волка благословенно; я спрошу волка», сказалъ онъ. Посмотримъ, ханъ мой, какъ онъ разспрашивалъ; Казанъ говоритъ: «Съ наступленіемъ темнаго вечера для тебя выходитъ солнце; въ снѣгъ и дождь ты стоишь, какъ герой; черныхъ богатырскихъ коней ты заставляешь ржать; увидя красныхъ верблюдовъ, ты заставляешь ихъ реветъ; увидя бѣлыхъ барановъ, ты бьешь ихъ, ударяя хвостомъ; ударивъ ихъ по спицѣ, ты разбиваешь стѣну крѣпкаго аула; зацѣпивъ ²⁾ и вытаскивъ жирныхъ барановъ, ты, ударяя окровавленнымъ хвостомъ, пожираешь ихъ съ громкимъ чавканіемъ; твой голосъ наводитъ ужасъ на сильныхъ собакъ; выходящихъ пастуховъ ночью ты заставляешь бѣжать. Знаешь ли ты вѣсть о моей ордѣ? скажи мнѣ; пусть моя черная голова будетъ жертвой ради тебя, волкъ мой». Какъ могъ волкъ дать вѣсть? Казанъ проѣхалъ мимо волка; ему попалась на встрѣчу черная собака чернаго пастуха; Казанъ сталъ разспрашивать черную собаку—посмотримъ, ханъ мой, какъ онъ разспрашивалъ; онъ говоритъ: «Когда наступаетъ темный вечеръ, ты громко лаешь; когда летится горькій айранъ, ты съ громкимъ чавканіемъ пьешь его; когда приходятъ воры, ты наводишь на нихъ страхъ; возбудивъ въ нихъ страхъ, ты заставляешь ихъ пугаться собственного шума. Знаешь ли ты вѣсть о моей ордѣ? скажи мнѣ; ради блага моей черной головы я окажу тебѣ благодаренія, собака! Какъ могла собака дать вѣсть? собака съ лаемъ

1) چغنم چغنم — вѣроятно звукоподражательное слово, въ томъ же значеніи, какъ چغل چغل.

2) Грамматически форма قارمديوچ не вполне ясна.

бросилась под ноги коня Казана, стала скакать вокругъ него; Казанъ ударилъ собаку плетью¹⁾; собака побѣжала назадъ по той же дорогѣ, по которой пришла; Казанъ, преслѣдуя собаку, встрѣтилъ чернаго пастуха. Увидя пастуха, Казанъ сталъ его разспрашивать — посмотримъ, ханъ мой, какъ онъ разспрашивалъ; Казанъ говоритъ: «Съ наступленіемъ темнаго вечера начинается твоя забота, пастухъ; въ снѣгъ и дождь ты выходишь, пастухъ; внемли моему голосу, выслушай мое слово! Мой шатеръ съ бѣлымъ верхомъ прошелъ здѣсь; видѣлъ ли ты его, пастухъ? скажи мнѣ; пусть моя черная голова будетъ жертвой ради тебя, пастухъ». Пастухъ говоритъ: «Умеръ ли ты, спасся ли ты, Казанъ? гдѣ ты проходилъ, что ты дѣлалъ? Увы, Казанъ, не вчера, третьяго дня здѣсь прошелъ твой шатеръ; твоя престарѣлая мать прошла, привѣщенная къ шеѣ чернаго верблюда; твоя жена, рослая Бурлахатунъ, и сорокъ стройныхъ дѣвъ съ плачемъ прошли здѣсь; твой сынъ Урузъ и сорокъ джигитовъ съ непокрытой головой и босыми ногами были уведены въ плѣнъ гяурами. На табуны твоихъ быстрыхъ коней сѣли гяуры; ряды твоихъ красныхъ верблюдовъ угнали гяуры; твое золото и серебро, твою богатую казну взяли гяуры». Услышавъ такія слова пастуха, Казанъ испустилъ вздохъ; умъ въ его головѣ помутился, міръ передъ его глазами покрылся мракомъ; онъ говоритъ: «Да засохнуть твои уста, пастухъ! да сгніютъ они, пастухъ! пусть Всемогуцій опредѣлитъ тебѣ гибель, пастухъ!» Услышавъ такія слова Казанъ-бека, пастухъ говоритъ: «Что ты гнѣваешься, отецъ мой, Казанъ! или въ твоей груди нѣтъ вѣры? И на меня пришли шестьсотъ гяуровъ; мой оба брата пали; треста гяуровъ я убилъ; я сражался за вѣру; жирныхъ барановъ и тощихъ ягнятъ изъ твоихъ воротъ я не далъ гяурамъ. Въ три мѣста я былъ раненъ; моя черная голова опустилась; я остался одинъ; въ этомъ ли моя вина?» (Снова) говоритъ пастухъ: «Дай мнѣ своего каураго коня; дай мнѣ свое копье, длиной въ шестьдесятъ тутамовъ; дай мнѣ свой пестрый щитъ; дай мнѣ свой черный булатный мечъ; дай мнѣ свой кожанъ и свои восемьдесятъ стрѣлъ; дай мнѣ свой крѣпкій осиновый лукъ; я пойду на гяуровъ, возродусь къ новой жизни, убью ихъ, вытру рукавомъ кровь со своего чела; если умру, то умру за тебя; если Всевышній сохранитъ меня, то я избавлю твой домъ». Услышавъ такія слова пастуха, Казанъ пришелъ въ гнѣвъ, двинулся въ путь; пастухъ также пошелъ вслѣдъ за Казаномъ. Казанъ обернулся, посмотрѣлъ: «Сынъ мой, пастухъ, куда ты идешь?» — сказалъ онъ. Пастухъ говоритъ: «Отецъ мой, Казанъ! если ты идешь взять свой домъ, я иду отомстить за кровь моихъ братьевъ». Казанъ

1) Слово *تومار* въ этомъ значеніи мнѣ неизвѣстно. По словарю Redhause'a оно служитъ для обозначенія «каждаго предмета цилиндрической формы».

говорить: «Сынъ мой, пастухъ, мой желудокъ голоденъ; нѣтъ ли у тебя чего-нибудь поѣсть»? Пастухъ говорить: «Есть; прошлую ночь я сварилъ ягненка, приди, сойдемъ съ коней подъ этимъ деревомъ и поѣдимъ». Они сошли съ коней; пастухъ вынулъ мѣшокъ; они поѣли. Казану пришла такая мысль: «Если я пойду вмѣстѣ съ пастухомъ, беки остальныхъ огузовъ будутъ издѣваться надо мной и говорить: безъ пастуха Казанъ не одолѣлъ бы гяуровъ». На Казана нашелъ гнѣвъ; онъ крѣпко привязалъ пастуха къ дереву, повернулся и ушелъ; пастуху онъ говорить: «Слушай, пастухъ! пока твой желудокъ не проголодался, пока твои глаза не затмились, вырви это дерево, иначе тебя здѣсь съѣдятъ волки и птицы». Черный пастухъ сдѣлалъ усиліе; вырвалъ крѣпкое дерево съ землей и корнемъ, взвалилъ его себѣ на спину и догналъ Казана; Казанъ посмотрѣлъ и увидѣлъ, что приходитъ пастухъ съ деревомъ на спинѣ. Казанъ говорить: «Скажи, пастухъ, что это за дерево»? Пастухъ говорить: «Отецъ мой, Казанъ! вотъ какое это дерево: ты разобьешь гяуровъ, твой желудокъ проголодается; я этимъ деревомъ буду (разводить огонь и) варить для тебя пищу». Казану это слово понравилось; онъ сошелъ съ коня, развязалъ пастуху руки, поцѣловалъ его въ лобъ и сказалъ: «Если Богъ избавитъ мой домъ, я сдѣлаю тебя главнымъ конюшнимъ». Оба вмѣстѣ отправились въ путь.

Между тѣмъ царь Шүкли весело пировалъ съ гяурами. Они ѣли и пили; онъ говорить: «Знаете ли вы, беки, какое горе надо причинить Казану? Надо привести рослую Бурла-хатунъ и заставить ее подавать чаши». Рослая Бурла услышала это; въ ея сердце и душу палъ огонь; она вошла въ кругъ сорока стройныхъ дѣвъ, дала наставленіе; она говорить: «Къ кому бы изъ васъ ни прикоснулись, съ вопросомъ: кто изъ васъ—жена Казана? отзовитесь изъ сорока мѣстъ». Пришелъ челоувѣкъ отъ царя Шүкли, спросилъ: «Кто изъ васъ — жена Казанъ-бека»? Изъ сорока мѣстъ отозвались; они не узнали, кто жена, принесли вѣсть гяуру: «Къ одной мы прикоснулись, изъ сорока мѣстъ отозвались; мы не узнали, кто жена». Гяуръ говорить: «Идите, приведите сына Казана, Уруза; повѣсьте его на крюкъ, отдѣлите кусокъ за кускомъ отъ его бѣлаго мяса, приготовьте черное жаркое, подайте сорока дочерямъ бековъ; кто изъ нихъ станетъ ѣсть, это — не та; кто не станетъ ѣсть, это — та самая; ее приведите; пусть она подаетъ чаши». Рослая Бурла-хатунъ подошла къ своему сыну; громкимъ голосомъ говорить она своему сыну — посмотримъ, ханъ мой, чтѣ она говорить: «Сынъ мой, сынъ! знаешь ли ты, чтѣ случилось? поговоримъ; я разузнала всѣ дѣла гяуровъ. Сынъ, жаворонокъ моего златоверхаго шатра! сынъ, цвѣтокъ мой дочери-невѣсты, подобной гусю! Сынъ мой, сынъ, кого я девять мѣсяцевъ поспла въ своемъ тѣсномъ чревѣ; сынъ, кого черезъ десять (лунныхъ) мѣсяцевъ произвела на

свѣтъ; сынъ, кого я знала съ пеленокъ, съ колыбели! Гяуры замыслили злое дѣло; «выведите сына Казана Уруза изъ тюрьмы, повѣсьте его арканомъ за шею, проколите крюкомъ его оба плеча, отдѣлите кусокъ за кускомъ отъ его бѣлаго мяса, приготовьте черное жаркое, подайте сорока дочерямъ бековъ; кто станетъ ѣсть, это — не та; кто не станетъ ѣсть, это — жена Казана; ее приведите, мы заставимъ ее раздѣлить съ нами ложе и подавать чаши», сказали они. О мой сынъ! поѣсть ли мнѣ твоего мяса, или раздѣлить ложе съ гяуромъ нечистой вѣры, навлечь позоръ на твоего отца Казана? Что мнѣ дѣлать, сынъ? Урузъ говоритъ: «Да засохнуть твои уста, мать! да сгнѣть твой языкъ, мать! Право матери — право Бога; не то я всталъ бы со своего мѣста, схватилъ бы тебя за воротъ и за горло, бросилъ бы тебя подъ мою сильную пяту, придавилъ бы твой бѣлый ликъ къ черной землѣ, заставилъ бы кровь течь изъ твоихъ устъ и ноздрей, показалъ бы тебѣ сладость жизни! Что это за слово? берегись, государыня-матушка, не подходи ко мнѣ, не плачь надо мной. Оставь меня, государыня-матушка; пусть меня повѣсятъ на крюкъ, пусть возьмутъ куски отъ моего мяса, пусть приготовить черное жаркое, пусть подадутъ сорока дочерямъ бековъ! Пока онѣ съѣдятъ одинъ кусокъ, ты съѣшь два; пусть гяуры тебя не узнаютъ; берегись, не раздѣляй ложа съ гяуромъ нечистой вѣры, не подавай ему чаши, не навлекай позора на моего отца Казана». Отъ такихъ словъ юноши у матери полились¹⁾ изъ глазъ слезы; рослая, стройная Бурла-хатунъ схватила за шею и уши, пала на землю, прикоснулась къ своимъ алымъ щекамъ, подобнымъ осеннему яблоку, стала раздирать ихъ, стала рвать свои черные, какъ воронъ, волосы; приговаривая: «сынь, сынъ!» она зарыдала и заплакала. Урузъ говоритъ: «Государыня-матушка! что ты кричишь, стоишь и плачешь передо мной, что ты терзаешь мою печень и мое сердце, что ты напоминаешь мнѣ мои прошлые дни? Слушай, мать! развѣ тамъ, гдѣ арабскіе кони, не родятся жеребенки? развѣ тамъ, гдѣ красные верблюды, не родятся верблюженки? развѣ тамъ, гдѣ бѣлые бараны, не родятся ягненки? Будь ты здорова, государыня-матушка; пусть мой отецъ будетъ здоровъ; развѣ у васъ не родится подобный мнѣ сынь? Услышавъ такія слова, мать не выдержала, ушла, удалилась въ кругъ сорока стройныхъ дѣвъ. Гяуры привели Уруза къ подножію чинара²⁾; Урузъ говоритъ: «Пощадите, гяуры; въ единствѣ Божіемъ нѣтъ сомнѣній! дайте мнѣ поговорить съ этимъ деревомъ». Громкимъ голосомъ онъ заговорилъ съ деревомъ — посмотримъ, ханъ мой, что

1) بولدر بلدر — вѣроятно звукоподражательныя слова.

2) Слово قنارہ (собств. «мясная лавка, бойня»), какъ названіе дерева, мнѣ неизвѣстно; можетъ быть оно стоитъ вмѣсто چنارہ.

онъ говорилъ: «Если я назову тебя деревомъ, не стыдись, дерево! отъ тебя— ворота Мекки и Медины, дерево! отъ тебя посохъ Моисея, бесѣдовавшаго съ Богомъ, дерево! отъ тебя мосты на большихъ рѣкахъ, дерево! отъ тебя суда на черныхъ моряхъ, дерево! отъ тебя сѣдло Дульдудя, (коня) царя мужей Алія, дерево! отъ тебя ножны и рукоятка меча Зу-л-фикарь, дерево! отъ тебя колыбель царей Хасана и Хусейна, дерево! и мужчины, и женщины страшатся тебя, дерево! Если смотрѣть на верхъ, не видно твоей верхушки, дерево! если смотрѣть внизъ, не видно твоего корня, дерево! Меня вѣшаютъ на тебя; не потерпи этого, дерево; если ты это потерпишь, да заплатишься ты за мое молодечество, дерево! Ты было нужно въ нашемъ народѣ, дерево! далъ бы я тогда приказъ своимъ чернымъ индійскимъ рабамъ, разрубили бы они тебя на куски, дерево! Потомъ онъ сказалъ: «Жаль табуновъ моихъ толпящихся коней; жаль моихъ товарищей, оплакивающихъ брата; жаль качающагося на моей рукѣ сокола; жаль моихъ быстрыхъ (ногъ) и крѣпкихъ (рукъ); жаль меня самого, не насладившагося бекствомъ; жаль моей души, не испытавшей молодечества!» Такъ сказавъ, онъ горько ¹⁾ заплакалъ, сталъ терзать свое горячее сердце.

Тутъ, султанъ мой, прискакали Салоръ-Казанъ и черный пастухъ; у пастуха была праща, съ ямкой изъ кожи трехгодовалого теленка, съ боками изъ шерсти трехъ козъ, съ ремнемъ ²⁾ изъ шерсти одной козы; при каждомъ ударѣ онъ бросалъ камень въ двѣнадцать батмановъ; брошенный камень не (скоро) падалъ на землю; гдѣ онъ падалъ, тамъ онъ поднимался, какъ пыль, вертелся, какъ очагъ; гдѣ онъ касался земли и падалъ, тамъ не выростала трава; если тамъ оставались на лѣто жирные бараны и тощія ягнята, то волкъ, придя туда, не ѣлъ ихъ. Былъ полдень, султанъ мой, но отъ страха передъ пращей, когда черный пастухъ щелкнулъ ей, міръ передъ глазами гяуровъ покрылся мракомъ. Казанъ говоритъ: «Черный пастухъ! я выпрошу у гяура мою мать, чтобы она не осталась подъ копытами коней». Нога коня хрома, языкъ пѣвца проворенъ; Казанъ громкимъ голосомъ заговорилъ съ гяуромъ — посмотримъ, ханъ мой, что онъ говорилъ: «Царь Шукан! ты увелъ мои златоверхіе шатры; пусть они даютъ тебѣ тѣнь. Ты увелъ мою богатую казну съ множествомъ денегъ; пусть она служитъ тебѣ на расходы. Ты увелъ Бурла-хатунъ и сорокъ стройныхъ дѣвъ; пусть онѣ будутъ твоими

1) Слово يومرو въ этомъ значеніи мнѣ неизвѣстно.

2) Слово چتلاغوج (по словарямъ «фисташки, мелкіе орѣшки съ ядрами») очевидно происходитъ отъ глагола چاتلامق «треснуть», встрѣчающагося ниже въ понудительной формѣ چاتلاغ (щелкать). Очевидно оно обозначаетъ ту часть пращи, которая непосредственно производила ударъ.

плѣнницами. Ты увелъ моего сына Уруза и сорокъ джигитовъ; пусть они будутъ твоими рабами. Ты увелъ табуны моихъ быстрыхъ коней; пусть они служатъ тебѣ для ѣзды. Ты увелъ ряды моихъ верблюдовъ; пусть они служатъ тебѣ для выюковъ. Ты увелъ мою престарѣлую мать; о гяуръ, мать мою отдай мнѣ; безъ борьбы, безъ битвы я удалюсь, вернусь назадъ, уйду, такъ я знай». Гяуръ говоритъ: «Слушай, Казанъ! твой златоверхій шатеръ мы увели; онъ нашъ; рослую Бурла-хатунъ и сорокъ стройныхъ дѣвъ мы увели; онѣ наши; твоего сына Уруза и сорокъ джигитовъ мы увели; они наши; табуны твоихъ быстрыхъ коней, ряды твоихъ верблюдовъ мы увели; они наши. Твою престарѣлую мать мы увели; она наша, не отдадимъ ее тебѣ; мы выдадимъ ее за сына попа Яйхана; отъ сына попа Яйхана у нея родится сынъ; его мы сдѣлаемъ твоимъ должникомъ»¹⁾. Отъ такихъ словъ чернымъ пастухомъ овладѣлъ гнѣвъ; онъ сжалъ свои губы; пастухъ говоритъ: «Гяуръ безъ вѣры и ума, гяуръ безъ чувствъ и разсудительности! Лежащія противъ насъ снѣжныя черныя горы состарились, не вырастеть на нихъ травы; обагренныя кровью рѣки состарились, не наполнять онѣ сосудъ водой; быстрые кони состарились, не дадутъ они жеребенка; красные верблюды состарились, не дадутъ они верблюженка. Слушай, гяуръ! мать Казана состарилась, не дастъ она сына. Царь Шукли! если у тебя есть черноокая дочь²⁾, приведи ее, отдай Казану; пусть отъ твоей дочери, гяуръ, родится сынъ; его вы сдѣлайте должникомъ Казана». Тутъ пришли беки остальныхъ огузовъ; посмотримъ, ханъ мой, кто пришелъ. Прискакалъ поражающій мужей братъ Казанъ-бека Кара-Гүне, чья колыбель въ черномъ ущельѣ была покрыта кожей чернаго быка, кто въ гнѣвѣ обращалъ черный камень въ глину, кто, преслѣдуя ланей, наносилъ имъ семь ранъ. «Ударъ своимъ мечомъ, братъ Казанъ, я пришелъ», сказалъ онъ. Вслѣдъ за тѣмъ, посмотримъ, кто пришелъ. Прискакалъ удалой Дундазъ, сынъ Кыянь-Сельджука, сокрушившій желѣзныя ворота въ Дербендскомъ ущельѣ, заставляющій кричать мужа остріемъ своего пестраго копья, длиной въ шестьдесятъ тутамовъ. «Ударъ своимъ мечомъ, отецъ мой, Казанъ, я пришелъ», сказалъ онъ. Вслѣдъ за нимъ, ханъ мой, посмотримъ, кто пришелъ. Прискакалъ одѣтый въ шаровары съ красными шпорами, на конѣ, украшенномъ волосами морскаго коня, Кара-Будагъ, сынъ Кара-Гүне, сокрушившій крѣпости Хамидъ и Мардинъ, заставившій изрыгать кровь вооруженнаго желѣзнымъ лукомъ царя Кипчака, мужественно овладѣвшій дочерью Казана; бѣлобородые старцы

1) То есть заставимъ его заплатить тебѣ за убытки.

2) Выраженіе دولن المقدن صغاك وارسه, оставленное безъ перевода, мнѣ непонятно.

огузовъ, завидя этого джигита, славили его. «Ударь своимъ мечомъ, отецъ мой, Казанъ, я пришелъ», сказалъ онъ. Вслѣдъ за нимъ посмотримъ, ханъ мой, кто пришелъ. Прискакалъ Шеръ Шемс-ад-динъ, сынъ Гафлетъ-Коджи, безъ разрѣшенія одолѣвшій врага Баяндеръ-хана, заставившій изрыгать кровь 60,000 гяуровъ, не давшій разстать снѣгу на гривѣ своего сѣраго коня ¹⁾. «Ударь своимъ мечомъ, отецъ мой, Казанъ, я пришелъ», сказалъ онъ. Вслѣдъ за нимъ посмотримъ, ханъ мой, кто пришелъ. Прискакалъ на сѣромъ жеребцѣ Бейрекъ, со славой покинувшій Байбурдъ, крѣпость Пара-Сара, заставшій пестрое брачное ложе ²⁾, надежда семи дѣвъ ³⁾, глашатай остальныхъ огузовъ, помощникъ Казанъ-бека. «Ударь своимъ мечомъ, отецъ мой, Казанъ, я пришелъ», сказалъ онъ. Вслѣдъ за нимъ, ханъ мой, посмотримъ, кто пришелъ. Прискакалъ бекъ Икенкъ, сынъ Казылыкъ-Коджи, мужествомъ подобный орлу, ударяющему на коршуна, съ поясомъ, наводящимъ ужасъ (?), съ золотой серьгой въ ухѣ; въ борьбѣ съ нимъ одинъ за другимъ падали съ коней беки остальныхъ огузовъ. «Ударь своимъ мечомъ, отецъ мой, Казанъ, я пришелъ», сказалъ онъ. Вслѣдъ за нимъ посмотримъ, ханъ мой, кто пришелъ. Прискакалъ воспитавшій Казанъ-бека Урузъ-Коджа, по (широкимъ) устамъ подобный коню, съ длинной ⁴⁾ рукой и длиннымъ туловищемъ, съ тонкими икрами; шуба изъ кожи шестидесяти козловъ не покрыла бы его ногъ, шапка изъ кожи шести козловъ не покрыла бы его ушей. «Ударь своимъ мечомъ, бекъ мой, Казанъ, я пришелъ», сказалъ онъ. Вслѣдъ за нимъ посмотримъ, кто пришелъ. Прискакалъ съ окровавленными усами Аманъ изъ племени Бөгдүръ ⁵⁾; покинувъ родину, онъ видѣлъ лицо пророка; вернувшись, сталъ его сподвижникомъ среди огузовъ; когда имъ овладѣвалъ гнѣвъ, изъ его усовъ сочились кровь. «Ударь своимъ мечомъ, отецъ мой, Казанъ, я пришелъ», сказалъ онъ. Вслѣдъ за нимъ посмотримъ, кто пришелъ. Прискакалъ Алпъ-Эренъ, сынъ Илкъ-Коджи, съ презрѣніемъ брошившій вслѣдъ гяурамъ собаку, покинувшій родину, на конѣ переплывшій черезъ рѣку Айгыръ-Гөзлү, овладѣвшій ключами пятидесяти семи крѣпостей, женившійся на Чешме, дочери бѣлаго царя ⁶⁾, заставившій изрыгать кровь царя Суну-Санда, одѣвшійся въ сорокъ кафтановъ, захватившій въ плѣнъ

1) То есть совершившій путь такъ быстро, что снѣгъ не успѣлъ растаять (?).

2) Во время плѣна Бейрека его соперникъ распустилъ слухъ о его смерти и хотѣлъ жениться на его невѣстѣ; Бейрекъ вернулся въ день празднованія свадьбы. Объ этомъ говорится въ слѣдующемъ эпизодѣ поэмы.

3) Сестры Бейрека.

4) Въ подлинникѣ «длинной, какъ خزان»; значеніе послѣдняго слова мнѣ неизвѣстно.

5) Ср. WZKM II, 225.

6) Неизвѣстно, какой царь здѣсь имѣется въ виду.

красавицъ-дочерей бековъ тридцати семи крѣпостей, обипмавшій одну за другой, цѣловавшій ихъ въ лицо и губы. «Ударь своимъ мечомъ, отецъ мой, Казань, я пришелъ», сказалъ онъ. Станешь перечислять бековъ огузовъ, до конца не дойдешь; всѣ пришли.

Чистой водой они совершили омовеніе, приложились къ землѣ своимъ бѣлымъ челомъ, совершили намазъ изъ двухъ поклоновъ, воздали хвалу Мухаммеду, чье имя славно, и тотчасъ погнали коней на гяуровъ, ударили мечами; раздался звукъ барабановъ, затрубили мѣдныя трубы съ золотымъ винтомъ. Въ тотъ день герои-джигиты обнаружили свою доблесть; въ тотъ день трусы искали скрытаго мѣста. Тотъ день былъ днемъ страшной битвы; поле было покрыто головами; головы были отрублены; какъ мячъ, скакали быстрые кони, ихъ копыта спадали. Пестрые коня потрясались, черные булатные мечи опускались; ихъ остріе спадало. Березовыя стрѣлы съ тремя перьями выпускались; ихъ желѣзо спадало. Тотъ день былъ подобенъ дню Страшнаго Суда; бекъ былъ отдѣленъ отъ нукера, нукеръ — отъ своего бека. На правомъ крылѣ ударилъ удалой Дундазь съ беками внѣшнихъ огузовъ, на лѣвомъ крылѣ ударилъ съ молодцами-джигитами удалой Будагъ, сынъ Кара-Гүне; Казань съ беками внутреннихъ огузовъ ударилъ на центръ. Онъ встрѣтилъ царя Шукли, однимъ ударомъ сбросилъ его съ коня; не давъ ему очнуться, отрубилъ его черную голову; разрубивъ его, пролилъ на землю его красную кровь. На правомъ крылѣ удалой Дундазь, сынъ Кыянь-Сельджука, встрѣтилъ царя Кара-Түкена, отрубилъ ему мечомъ правый бокъ, сбросилъ его на землю. На лѣвомъ крылѣ удалой Будагъ, сынъ Кара-Гүне, встрѣтилъ царя Богачика, нанесъ ему пальцею съ шестью перьями ¹⁾ сильный ударъ по головѣ; миръ передъ глазами гяура покрылся мракомъ; онъ обиялъ шею коня, палъ на землю. Братъ Казань-бека разрубилъ мечомъ знамя гяуровъ вмѣстѣ съ древкомъ, сбросилъ его на землю; въ долинахъ и на холмахъ гяуровъ постигло пораженіе, къ ихъ трупамъ слетѣлись вороны. Двѣнадцать тысячъ гяуровъ погибли отъ меча; пятьсотъ огузскихъ джигитовъ пали въ бою за вѣру. Бѣжавшихъ Казань-бекъ не преслѣдовалъ, просившихъ пощады не убивалъ. Беки остальныхъ огузовъ раздѣляли добычу; Казань-бекъ взялъ (только) свою орду, своего сына, своего ребенка, свою казну. Онъ вернулся домой, снова водрузивъ свой шатеръ надъ золотымъ престоломъ, сдѣлалъ чернаго пастуха своимъ главнымъ конюшимъ. Семь дней, семь ночей они ѣли и пили; сорока рабамъ и рабы-

1) Въ русскихъ источникахъ *шестеперъ* или *шестоперъ*, см. П. Саввантовъ, Описание старинныхъ царскихъ утварей, Спб. 1865, стр. 311—313. Указаніемъ на это мѣсто я обязанъ П. М. Меліоранскому.

нямъ Казань далъ свободу ради своего сына Уруза; молодцамъ-богатырямъ-джигитамъ онъ роздалъ много даровъ, далъ имъ шаровары, кафтаны и сукно.

Пришелъ мой дѣдъ Коркудъ, сложилъ пѣснь, сказалъ слово; эту былинку онъ сложилъ и составилъ; такъ онъ сказалъ: «Гдѣ воспѣтые мною бекл-герои, считавшіе весь міръ своимъ? Ихъ похитила смерть, скрыла земля; за кѣмъ остался тлѣнный міръ? Земная жизнь приходитъ и уходитъ; для нея настаетъ неизбежный конецъ». Я дамъ пророчаніе, ханъ мой: твои сибѣжныя, черныя горы да не сокрушатся; твое тѣнистое, крѣпкое дерево да не будетъ срублено; твоя вѣчно текущая, прекрасная рѣка да не изсякнетъ; да не заставишь тебя Всемогушій Богъ прибѣгнуть къ злодѣямъ! Пусть твой сѣрый конь, скача, не устанетъ; пусть твой черный булатный мечъ, ударяя, не иступится; пусть твое острое копье, поражая, не сломается! Пусть жилищемъ твоего бѣлобородаго отца будетъ рай; пусть жилищемъ твоей сѣдокурой матери будетъ горняя обитель! Да не разстанутся они до конца съ чистой вѣрой; да увидятъ ликъ говорящихъ аминь! Ради твоего бѣлаго лика мы совершили молитву изъ пяти словъ; да будетъ она принята! Да не будетъ обманута твоя дапная Богомъ надежда, да соединится въ одно, да стоитъ твердо; да будутъ прощены твои грѣхи ради лика Мухаммеда избраннаго, чье имя славно!

В. Бартольдъ.

Изъ минцъ-кабинета при С.-Петербургскомъ Университетѣ.

II.

Неизданный саманидскій фельсъ.

Предлагаемый вниманию читателей фельсъ (по инвентарю Сам. № 85), чеканенный въ Ахсикетѣ въ 303 (915—916) г., въ царствованіе Насра б. Ахмеда, приобрѣтенъ проф. Н. И. Веселовскимъ и любопытенъ тѣмъ, что даетъ намъ имя члена династїи Саманидовъ, которое, насколько намъ извѣстно, на монетахъ до сихъ поръ не встрѣчалось. Очевидно, названный здѣсь Мухаммедъ б. Асадъ тождественъ съ упомянутымъ у Ибн-ал-Асира¹⁾ Абу-Амромъ Мухаммедомъ б. Асадомъ, усмирившимъ въ 310 (922) г. въ Ферганѣ возстаніе царевича Ильяса б. Исхака. Надпись:

1) Ibn-el-Athir VIII, 97. Cp. Mirkhond, Histoire des Samanides, texte persan trad. par M. Deffrémery, Paris 1845, p. 237.